

**COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES  
DE LA TERMINOLOGIE ET DE L'ORTHOGRAPHE  
(session de 1989)**

**ÉLÉMENTS INDICATIFS D'ÉVALUATION POUR LES CORRECTEURS**

- Toute copie mal présentée, comportant des ratures et une orthographe non maîtrisée ne pourra pas être retenue.
- Pour la 1ère partie, la connaissance de tous les équivalents (liste ci-dessous) n'est naturellement pas exigée. Il s'agit d'évaluer une sensibilisation à cette connaissance qui peut même faire appel à l'imagination : ainsi, ce lauréat de 1988, qui, pour "shopping" avait proposé le très heureux "butiner les boutiques".
- Liste des équivalents dans l'ordre d'apparition des expressions étrangères ou impropres dans le sujet :

staff	état-major
managers	managers
house-organ	journal interne d'entreprise
interview(s)	entretien(s)
Brain-storming	remue-méninges
autocenter	centre-auto
boycott	grève des achats
business	affaires
cash	au comptant, en espèces
corne back	retour
computer	ordinateur
directeur marketing	directeur mercatique
dispatching	répartition, ventilation
dumping	prix de bataille vente a perte
fast-food	prêt à manger, repas minute (Québec) restaupouce, restauvite, restauration rapide
feed—back	rétroaction, effet de retour
listing	listage
made in	fabrique en
mailing	publipostage
marketing direct	mercatique directe
phoning	télévente
planning	planification, programme, planigramme
teleshopping	téléachat
self service	libre-service
shopping	lèche-vitrines, chalandage, magasinage (Québec, Canada)
software	logiciel
sponsor	parrain, parraineur

staff and line	hierarchico-fonctionnelle
turn over	rotation
zapping	saute-chaînes, zappage pitonnage, (Québec)
break	pause
franchising	franchisage
duty free shops	boutiques franchises
FOB (free on board)	FAB (franco à bord)
tramping	transport maritime à la demande
merchandising	marchandisage
merchandisers	marchandiseurs
marketing	mercatique
sponsoring	parrainage
briefing	réunion préparatoire, bref, breffage (Canada)
LIFO (last in, first out)	DEPS (dernier entré, premier sorti)
royalties	redevances
cash-flow	capacité d'autofinancement
venture capital	capital-risque
joint-venture	entreprise conjointe
holdings	tenantes
prix de revient	coûts de revient
direct costing	coût variable
factoring	affacturage
leasing	crédit-bail
lease-back	cession-bail
stratégie marketing	stratégie mercatique
marketing-mix	marchéage
success stories	histoires de réussites
ringi	management par consensus
nemawashi	accord préalable
mégamarketing	mégamercatique, supermercatique
cash management	gestion de trésorerie
crédit revolving	crédit renouvelable
hot monnaie	capitaux flottants
cash and carry	payer- prendre
design	stylique
know-how	savoir-faire
marketing entrepreneurial	mercatique entrepreneuriale
corporate culture	culture d'entreprise
shared values	finalité
skills	compétences
marketing symbiotique	mercatique symbiotique